

# Inauguration d'un carillon à Hermance = Einweihung eines Carillons in Hermance

Autor(en): **Friedrich, Andreas**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **3 (1994)**

PDF erstellt am: **23.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727316>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# INAUGURATION D'UN CARILLON À HERMANCE

## EINWEIHUNG EINES CARILLONS IN HERMANCE

### Les cloches à l'église catholique d'Hermance

La première information précise sur des cloches de l'église catholique à Hermance (canton de Genève) concerne le 3 mai 1589. Elle est de nature peu réjouissante: Lors de la prise d'Hermance par les Genevois unis aux troupes françaises, l'église fut démolie et la cloche emportée par les soldats genevois.

On peut supposer que la chapelle construite à Hermance en 1247 par Aymon II, neuvième Sire de Faucigny, et l'église édifiée en 1290 par sa petite-fille Béatrix possédaient une cloche au XVe siècle déjà, car le 9 septembre 1459, les syndics d'Hermance cédèrent une partie des revenus des confréries du lieu pour la restauration du clocher.

En 1767, le curé d'Hermance bénit deux nouvelles cloches coulées à Thonon. Nous ne savons pas comment elles échappèrent aux difficultés suscitées par la Révolution française de 1793 qui rasa les clochers et interdit les sonneries. Quoi qu'il en soit, ces deux cloches se retrouvèrent au clocher reconstruit en 1836 par les soins du Conseil municipal de la commune d'Hermance.

### Glocken in der katholischen Kirche von Hermance

Eine erste präzise Information über Glocken in der katholischen Kirche von Hermance (Kanton Genf) bezieht sich auf den 3. Mai 1589 und ist unerfreulicher Art: Bei der Einnahme von Hermance durch die mit den französischen Truppen verbündeten Genfer werden die Kirche zerstört und die Glocke von den Genfer Soldaten mitgenommen.

Vermutlich besaßen die 1247 von Aymon II., dem neunten Sire von Faucigny, erbaute Kapelle und die 1290 von seiner Enkelin errichtete Kirche schon im 15. Jahrhundert eine Glocke, denn am 9. September 1459 stellten die Behörden von Hermance einen Teil der Einkünfte der lokalen Zünfte für die Erneuerung des Kirchturmes zur Verfügung.

1767 weiht der Pfarrer von Hermance zwei neue Glocken, die in Thonon gegossen worden waren. Es ist nicht bekannt, wie sie dann den Wirren der Französischen Revolution von 1793 entgingen, in deren Folge Kirchtürme zerstört und Glockenläuten verboten wurden. Jedenfalls finden wir die beiden Glocken im 1836 vom Gemeinderat Hermance neuerrichteten Kirchturm wieder.



Pendant la période des luttes religieuses dont Genève fut le théâtre, les cloches de l'église, du 22 octobre 1875 au 22 novembre 1896, ne sonnèrent plus pour les catholiques.

Comme la plus grosse des deux cloches avait été, au cours des années douloureuses, fortement ébréchée, rendue inutilisable, et comme le Conseil d'Etat de Genève refusait toute subvention pour la refondre, la *Société catholique romaine*, répondant au désir du curé, prit en charge l'établissement d'une nouvelle cloche qui fut bénite en 1898.

In der Zeit der Genfer Glaubenskämpfe durften die Katholiken vom 22. Oktober 1875 bis zum 22. November 1896 keine Glocken mehr läuten.

Da die grössere der beiden Glocken im Laufe dieser schwierigen Jahre stark ausgeschlagen und praktisch unbrauchbar geworden war und der Genfer Staatsrat eine Subvention für einen Neuguss verweigerte, finanzierte die *Société catholique romaine* einem Wunsch des Pfarrers nachkommend eine neue Glocke. Sie wurde 1898 geweiht.

Suite à l'incendie de début juillet 1955 qui nécessitait de grands travaux au clocher de l'église, la *Société catholique d'Hermance* fit refondre en 1956 les deux cloches de 1767, dont l'une était cassée et l'autre usée.

### Le projet d'un carillon

L'idée de l'installation d'un carillon vint de l'un des organistes titulaires de la paroisse. Lui-même carillonneur, il s'était occasionnellement amusé, à la sortie des messes de minuit, à produire des rythmes et mélodies très simples sur les trois cloches, à l'aide de la commande électrique des marteaux. Et il expliquait aux intéressés ce qu'était un carillon, qu'il fallait une quatrième cloche...

De tels propos ne tombèrent pas que dans les oreilles de sourds: Le principe de l'acquisition d'une quatrième cloche permettant l'installation d'un «carillon» *stricto sensu* fut approuvée par l'*Association des orgues d'Hermance* au printemps 1992.

Grâce au dynamisme de M. André Rochat, président de cette association, la réalisation du projet ne durera que deux ans. M. Rochat fut aidé dans sa tâche entre autres par les membres du Comité de la GCCS qui mirent leurs compétences à disposition.

Quant à la note de la quatrième cloche, on hésitait d'abord entre mi<sup>4</sup> et fa<sup>4</sup>. Le fa aurait donné un carillon gai (avec une sixte la - fa). Si l'on a finalement préféré le mi c'est parce qu'il correspondait mieux, avec les trois cloches déjà existantes, aux notes du chant grégorien autrefois en usage dans cette région.

Nach einem Brand von Anfang Juli 1955, der grössere Arbeiten im Turm nötig machte, liess dann die gleiche *Société catholique d'Hermance* 1956 auch die beiden Glocken von 1767 umgiessen. Die eine war gesprungen, die andere sehr abgenutzt.

### Ein Carillon wird geplant

Der Anstoss zur Einrichtung eines Carillons kam von einem der Organisten. Er war selbst Carillonneur und versuchte gelegentlich nach der Mitternachtsmesse, auf den elektrisch gesteuerten Hämmern der drei Glocken einfachste Rhythmen und Melodien zu spielen. Denen, die es wissen wollten, erklärte er auch, dass es zu einem wirklichen Carillon schon noch eine vierte Glocke brauchte...

Die Idee der Anschaffung einer vierten Glocke und der Einrichtung eines *carillon* im ursprünglichen Sinne dieses Wortes fand ihre Anhänger und wurde von der *Association des orgues d'Hermance* im Frühjahr 1992 gutgeheissen.

Dem unermüdlichen Einsatz von André Rochat, dem Präsidenten dieser Vereinigung, ist es zu verdanken, dass das Projekt in nur zwei Jahren Wirklichkeit wurde. U.a. standen ihm dabei auch die Vorstandsmitglieder der GCCS mit Rat zu Seite.

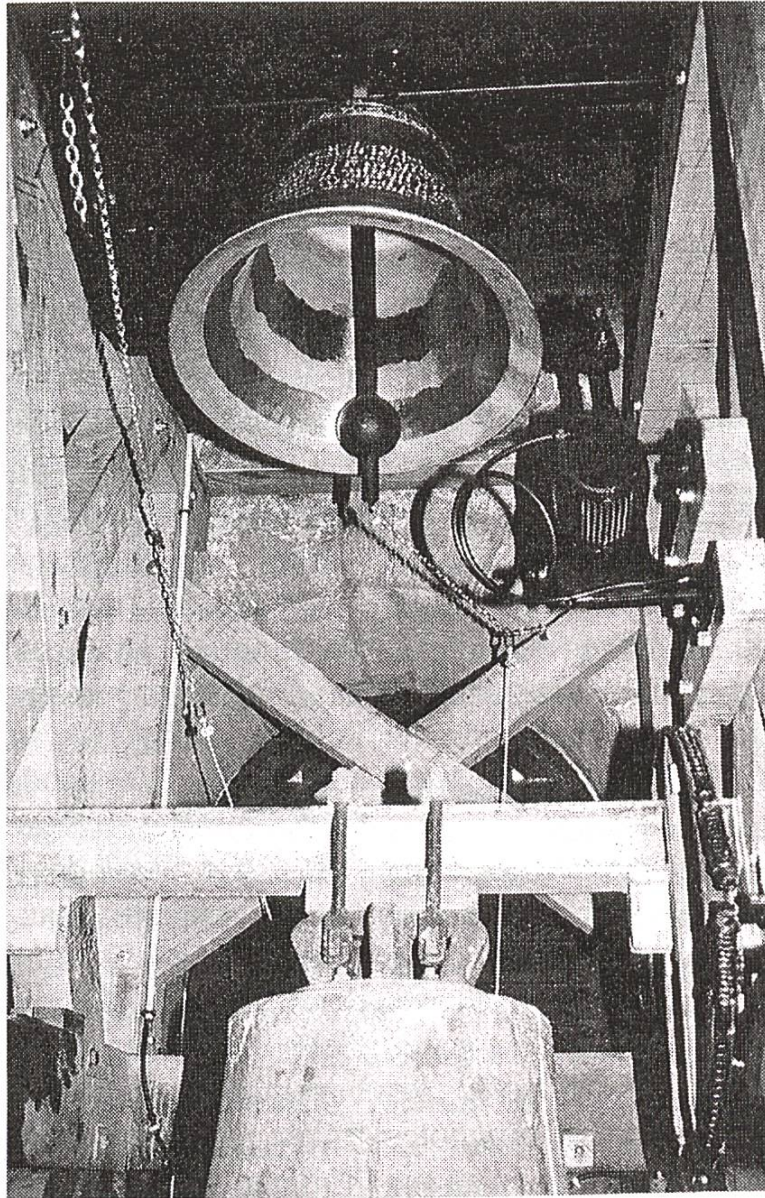
Bei der Wahl des Tons der neuen Glocke zögerte man zunächst zwischen e<sup>2</sup> und f<sup>2</sup>. Ein f<sup>2</sup> hätte, wegen der Sexte a<sup>1</sup> - f<sup>2</sup>, zwar ein fröhliches Geläute gegeben, aber das schliesslich bevorzugte e<sup>2</sup> entsprach besser der früher in dieser Gegend verbreiteten Variante des gregorianischen Chorals.

Il est intéressant de noter que l'installation de la quatrième cloche et du carillon a fourni des preuves que des gens ont carillonné autrefois à Hermance, avant l'électrification de la sonnerie en 1956. On renouait donc avec une ancienne tradition!

Tout d'abord, on a découvert un œillet dans le joug en bois de la grande cloche, dont la fonction était probablement de bloquer cette cloche pour le carillonnage à l'aide d'un crochet.

Interessanterweise brachte die Installation der vierten Glocke und des Carillons auch Beweise dafür zu Tage, dass bis zur Elektrifizierung von 1956 auch in Hermance noch *gebeiert* worden war, dass man mit der Einrichtung des Carillons also an eine frühere Tradition wiederanknüpfte.

Zunächst war da eine Öse am Holzjoch der grossen Glocke, die vermutlich dazu gedient hat, die Glocke mit einem Haken für das *Beiern* zu blockieren.



Certains membres de la paroisse commençaient à se souvenir, eux aussi, d'être montés dans leur jeunesse dans le clocher pour y frapper les battants contre les cloches, à l'aide d'une corde ou carrément avec les mains nues.

Dann waren da aber auch einige ältere Gemeindemitglieder, die sich daran erinnerten, in jungen Jahren gelegentlich in den Turm gestiegen zu sein, um dort mit einem Strick oder mit den blossen Händen die Klöppel an die Glockenwand zu schlagen.

### **Une installation à la valaisanne**

Les quatre cloches sont aujourd'hui jouées à l'aide d'une installation de type "valaisan": Pour le carillonnage, les bouts inférieurs des battants sont retenus à une petite distance du bord intérieur de la cloche par une chaîne accrochée au beffroi. Des câbles en acier sont fixés à un certain endroit de ces chaînes. Le carillonneur, assis sur un banc deux étages plus bas, tire sur l'autre bout des câbles ramenés par des poulies vers le bas, actionnant ainsi les battants.

Deux cloches sont manipulées par les mains du carillonneur et deux par ses pieds (à l'aide de deux pédales), les deux grandes cloches étant attribuées aux pédales. Comme sur un clavier, la main droite (et le pied droit) actionne des notes plus aiguës que la gauche (en Valais, cette convention n'est pas toujours respectée).

Afin d'éviter tout endommagement des cloches et de l'installation de sonnerie par un enclenchement involontaire ou automatique des moteurs d'entraînement tandis que les jougs sont bloqués et/ou les battants retenus pour le carillonnage, une double sécurité a été prévue.

### **Spieleinrichtung nach Walliser Art**

Gespielt werden die vier Glocken jetzt über eine Einrichtung, wie sie im Wallis verbreitet sind: Die Klöppel werden für das Carillon-Spiel durch eine am Glockenstuhl endende Kette in geringem Abstand vom inneren Glockenrand in Schräglage festgehalten. An einem bestimmten Punkt der Ketten sind Stahlseile festgemacht. Der zwei Stockwerke tiefer auf einer Bank sitzende Carillonneur zieht am anderen Ende der über Umlenkrollen nach unten führenden Seile und bringt so die Klöppel zum Anschlagen.

Je zwei Glocken werden von den Händen bzw. (über zwei Pedale) von den Füßen des Carillonneurs bedient. Die beiden grossen Glocken sind dabei den Pedalen zugeordnet, und die Rechte manipuliert, wie auf Klaviaturen, höhere Töne als die Linke (im Wallis findet man zum Teil abweichende Anordnungen).

Um jede Beschädigung der Glocken und der Läuteeinrichtung durch versehentliches oder automatisches Einschalten der Läutemotoren bei blockierten Jochen und/oder festgehaltenen Klöppeln zu verhindern, wurde eine doppelte Sicherung vorgesehen.

CLOCHES DE L'ÉGLISE D'HERMANCÉ / GLOCKEN DER KIRCHE VON HERMANCÉ

	No. 1	No. 2	No. 3	No. 4	No. 5	No. 6	No. 7
Fondeur/Giesser	?	Livremon	Livremon	Paccard	Paccard	Paccard	Paccard
Note de frappe/ Nominal				la3/a1	do4/c2	ré4/d2	mi4/e2
Poids/Gewicht		78 cm	69 cm	431 kg	275 kg	190 kg	155 kg
Diam./Durchm.			87 cm	87 cm	76 cm	68 cm	60 cm
Fonte/Guss	avant/vor 1589	1767	1767	1898	23.5.1956	23.5.1956	3.2.1994
Inscriptions/ Inschriften	+ IN HONOREM B. MAR. VIRG. HANC CAMPANAM BENEDIXIT/ R-D-I-F. VERDEL HERMANC. PAR./ PATRIVS R-D-F. POPPON VIC. DIT. LOCI + MATRINA: D. IOSEPHA DECORSENT NATA MARET AN <sup>i</sup> 1767/ I APPELLE A VOVS MON DIEV LES PEVPLES DE LA TERRE / ECARTEZ DE CE LIEV LA FOVDRE ET LE TONNERRE/ I C LIVREMON FONDEVR DE THONON NOVS A FAITES / SIND CL MERCIER. CONS FAB MOVTELET <sup>1</sup> IAC MOVTELET <sup>1</sup>	ADORATE DOMINVM IN ATRIO SANCTO EIVS PSAL 28 BENITE A L'HONNEVR DE ST GEORGE / MON PARRAIN EST EGR I EAN BRIGVET NOTRE RET MA MARRAINE H PHILIPPINE GVIDON 1767	J'APPARTIENS A LA SOCIETE CATHOLIQUE ROMAINE D'HERMANCÉ/ SUB TUUM PRÆSIDIUM IMMACULATA / PARRAIN THEOPHILE DUFRESNE/ MARRAINE MARIE MOACHON/ CURE: F. ROY/ GEORGES & FRANCISQUE PACCARD FONDEURS A ANNECY-LE-VIEUX HTE SAVOIE (FRANCE)/ 1898/ A MA VOIX LES CHRÉTIENS A DIEU VONT RENDRE HOMMAGE / JE CHANTE LEUR NAISSANCE ET PLEURE LEUR TREPAS / JE CONJURE LA FOUDRE ET LA GRELE ET L'ORAGE / QUE DIEU VOUS FASSE GRACE AVANT MON DERNIER GLAS.	[comme/wie No. 2] BRISÉE EN 1875./ PACCARD M'A REFONDUE EN 1956/ PAR.: ANTOINE PIUZ- VIOLLAND/ MAR.: MADELEINE PAHUD- DELARUE/ 463B	[comme/wie No. 3] PACCARD FONDEUR M'A REFONDUE EN 1956/ PAR.: ANTOINE PIUZ- VIOLLAND/ MAR.: MADELEINE PAHUD- DELARUE/ 463B	«ESPERANCE» JE M'APPELLE/ J'APPARTIENS A LA PAROISSE CATHOLIQUE D'HERMANCÉ/ J'AI ETE FONDUE EN 1994 PAR PACCARD SEVRIER/ VOCEM JUCUNDITATIS ANNUNTIATE ET AUDIATUR (IS 48, XLVIII, 20, PS 65 1-2)/ ANNONCEZ LE MESSAGE AVEC ALLÉGRESSE ET QU'IL SOIT ENTENDU/ PARRAIN: FEU PIERRE GOUGAIN/ MARRAINE: SOEUR ELISE CADOUX/ CURE: RENE STAUFFER	
Remarques/ Bemerkungen	disparue/ verschwun- den 3.5.1589	fêlée/gesprungen 1875; refondue/Neuguss 1956 (voir/vgl. No. 5)	refondue/Neu- guss 1956 (voir/vgl. No. 6)		remplace/ ersetzt No. 2	remplace/ ersetzt No. 3	

<sup>1</sup>D'après Cahorn, lisez Montillet

D'un côté, un interrupteur coupe l'alimentation dès qu'un boulon prévu à cet effet bloque la roue d'entraînement d'une cloche. De l'autre, la chaîne destinée à chaque cloche ne peut être accrochée au battant que si la fiche électrique attachée à celle-ci a préalablement été retirée de la prise électrique dans laquelle elle fermait le circuit du moteur d'entraînement.

Einerseits unterbricht ein Kontakt die Stromzufuhr, sobald ein dazu vorgesehener Bolzen das Rad einer Glocke blockiert. Zusätzlich kann die für jede Glocke bestimmte Zugkette nur dann an den Klöppel angehängt werden, wenn der an ihr befestigte elektrische Stecker aus der Steckdose herausgezogen wird, in der er den Stromkreis zum Antriebsmotor schliesst.

### Inauguration et avenir

La bénédiction par le curé Stauffer des cloches fournies par la fonderie Paccard à Sevrier (Haute-Savoie) a eu lieu le 24 avril 1994 dans le chœur de l'église, en présence de M. Pierre Paccard et de son épouse. Le lendemain, une classe de l'école d'Hermance a hissé l'objet brillant vers sa destination finale dans le clocher.

L'inauguration proprement dite du carillon a eu lieu le jour de l'Ascension (12 mai 1994). Parmi les invités qui montraient les premiers leur talent sur le nouvel instrument, on remarquait, entre d'autres, Henri Marin (*Grand Margaillier* de la *Confrérie valaisanne des carillonneurs*) et Jean-Daniel Emery, le carillonneur virtuose de Lens.

### Einweihung und Zukunft

Die Weihe der von der Giesserei Paccard in Sevrier (Hochsavoyen) gelieferten Glocke fand bei prächtigem Wetter am 24. April 1994 im Chor der Kirche und unter Anwesenheit von Pierre Paccard und seiner Gemahlin statt. Am folgenden Tag zog die Schuljugend von Hermance das glänzende Objekt an seinen endgültigen Bestimmungsort im Turm hinauf.

Die eigentliche Einweihung des Glockenspiels erfolgte am Auffahrtstag (12. Mai 1994). Unter den Gästen, die als erste auf dem neuen Instrument ihr Können zeigten, waren u.a. Henri Marin (*Grand Margaillier* der *Confrérie valaisanne des carillonneurs*) und Jean-Daniel Emery, der talentierte Glockenspieler von Lens.



Selon la volonté du curé de la paroisse, le carillon ne pourra être joué que pour une vingtaine de solennités par année (la veille de la solennité, après la messe ou encore le soir de la solennité). Nous espérons qu'il se trouvera assez de carillonneurs potentiels dans cette petite paroisse pour que toutes ces occasions pour carillonner soient effectivement utilisées.

Der Gemeindepfarrer hat verfügt, dass das Carillon im Prinzip nur an höheren kirchlichen Festtagen erklingen soll (es sind über 20 pro Jahr), und zwar am Samstagabend, am Sonntagmorgen nach der Messe oder auch am späteren Sonntagnachmittag. Es bleibt zu hoffen, dass sich in der kleinen Gemeinde genügend potentielle Carillonneure finden, um all diese Spielgelegenheiten auch auszunützen.

Andreas Friedrich

Photos: Claude Graber

#### Sources/Quellen:

- MAJOR, J.: L'ancienne Genève, l'art et les monuments. Genève 1896  
CAHORN, A[lexandre]: Les cloches du canton de Genève. Genève 1925  
Bulletin paroissial d'Hermance. Hermance 1956